**一、議程**

2024第十九屆海峽兩岸外語教學研討會

外語文教育之轉銜、跨域與創新

The 19th Cross-Strait Conference on Foreign Language Teaching ＆ Learning

**會議議程**

主辦單位：輔仁大學外國語文學院

與會單位：北京外國語大學、文藻外語大學、上海外國語大學

會議日期：2024年10月17~18日(四~五)

會議地點：輔仁大學于斌樓一樓谷欣廳，

輔仁大學德芳外語大樓FG507、FG302、FG204

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Date  Time | **第一天　10月17日 (星期四)**  **October 17th (Thursday)** | |
| 08:00-  08:25 | 報 到 (于斌樓一樓谷欣廳) | |
| 08:30-  08:50 | 開 幕 式  北京外國語大學 趙 剛副校長  文藻外語大學 莊慧玲校長  上海外國語大學 衣永剛副校長  輔仁大學 王英洲學術副校長 致辭 | |
| 08:55-  09:00 | 【校長論壇】 | 主持人：輔仁大學外語學院劉紀雯院長 |
| 09:05-  09:35 | 專題演講(一)：發展非通用語教育，促進中外民心相通  講者：北京外國語大學 趙 剛 副校長 |
| 09:40-  10:10 | 專題演講(二)：語力跨界·社會認責~文藻 USR 的脈動與開展  講者：文藻外語大學 莊慧玲校長 |
| 10:10-  10:25 | (15 mins.) 茶 敘 |
| 10:25-  10:30 | 主持人：輔仁大學外語學院劉紀雯院長 |
| 10:30-  11:00 | 專題演講(三)：區域、領域與場域：變革與轉銜——作為上海外國語大學的外語教育  講者：上海外國語大學 衣永剛副校長 |
| 11:05-  11:35 | 專題演講(四)：大學外國語文教育之轉銜、跨域與創新—以生成式AI科技與國際醫療翻譯為例—  講者：輔仁大學 賴振南行政副校長 |
| 11:40-  11:55 | (15 mins.) 大合照 于斌樓一樓大門 | |
| 11:55-  13:20 | **午餐** (請至「餐劵」上的地點取餐：生活午茶、德芳一樓寰宇廳，11:50-12:50)  **校園走訪** ([1]歐豪年美術館、柯錫杰影像館，[2]醫院和醫學院，12:50-13:20) | |
| 11:55-  13:30 | **四校校長會議**  午餐 (輔大創意設計中心，導覽12:10-12:30) | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **分場一**  **主題2： 教學模式**  **Teaching Models**  **【地點：FG507】** | **分場二**  **主題3： 創新教材教法**  **Innovative Approaches & Materials**  **【地點：FG302】** |
| 13:30-13:35 | 主持人：顏楚蓉  (文藻外語大學英國語文系副教授) | 主持人：王海洲  (上海外國語大學法語系教授兼系主任) |
| 13:40-  14:05 | 講題一：外語人才創新品格的發展：以人工智慧切入“翻譯理論與實踐”課程為例The Development of Innovative Character of Foreign Language Talents: The Case of Artificial Intelligence in "Translation Theory and Practice" Course  發表人：謝建文  (上海外國語大學德語系教授兼常務副系主任)  回應人：趙蓉暉  (上海外國語大學語言研究院教授) | 講題一：跨領域藝術導入之逐步口譯課程研究Transdisciplinarity and art integration in a consecutive interpretation course  發表人：王慧娟  (文藻外語大學翻譯系副教授兼系主任)  回應人：胡碧嬋  (輔仁大學跨文化研究所副教授) |
| 14:10-  14:35 | 講題二：導入文學作品於以活動為主的閱讀學習之前導研究Critical Cultural Awareness Pedagogy in Cross-Cultural Classrooms to Nurture Students’ Intercultural Competence  發表人：顏楚蓉  (文藻外語大學英國語文系副教授)  回應人：于芳  (北京外國語大學德語學院副教授) | 講題二：社會服務視角下中國大陸外語教師培養路徑之異同Exploring the Path of Training Foreign Language Teachers in Chinese Mainland Universities: A Perspective on Social Responsibility  發表人：苑大勇  (北京外國語大學國際教育學院教授兼副院長)  回應人：高陸洋  (上海外國語大學東方語學院教授兼副院長) |
| 14:40-  15:05 | 講題三：從「危機事故」學習面對文化差異Facing Cultural Differences based on the Critical Incidents  發表人：楊燕詒  (文藻外語大學德國語文系專案助理教授)  回應人：蘇文伶  (輔仁大學跨文化研究所助理教  授兼外語學院副院長) | 講題三：基於 OBE 理念與主題漸進性原則的混合式翻譯教學實踐Blended Translation Teaching Practice Based on the OBE Concept and the Principle of Thematic Progressiveness  發表人：田小勇  (上海外國語大學國際教育學院講師兼副院長)  回應人：黃佳慧  (輔仁大學跨文化研究所助理教授) |
| 15:10- 15:15 | 討論 | 討論 |
| 15:15-  15:25 | (10 mins) 茶敘 （德芳一樓寰宇廳） | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **分場三**  **主題2： 教學模式**  **Teaching Models**  **【地點：FG507】** | **分場四**  **主題3： 創新教材教法**  **Innovative Approaches & Materials**  **【地點：FG302】** |
| 15:25-  15:30 | 主持人：王慧娟  (文藻外語大學翻譯系副教授兼系主任) | 主持人：謝秦  (上海外國語大學日本文化經濟學院副教授兼高級日語教研組組長) |
| 15:30-  15:55 | 講題一：當歷史遇上科技—走出文化記憶的「德文翻譯」課程When History Meets Technology German Translation Course - Walking in Cultural Memory and Innovative Media  發表人：謝碧娥  (文藻外語大學德國語文系助理教授)  回應人：莊適瑜  (輔仁大學德語語文學系助理教授) | 講題一：語文融合理念(LLI) 在大學英語教學中的應用——以《Thinking as a Hobby》為例Application of the LLI College English Teaching-- A Case Study on Golding's *Thinking as a Hobby*  發表人：史逸林  (北京外國語大學專用英語學院講師兼教研組長)  回應人：陳虹育  (文藻外語大學英語教學中心講師) |
| 16:00-  16:25 | 講題二：語言學課程的研究性教學實踐與探索Research-based Teaching Practices and Exploration in Linguistics Courses  發表人：孫珊珊  (上海外國語大學英語學院副教授兼副院長 )  回應人：鄭偉成  (輔仁大學英國語文學系副教授兼系主任) | 講題二：高級日語教學中基於交際語言教學法的“讀”與“說”教學實踐Teaching Practice of “Reading” and “Speaking” Skills with the Use of Communicative Language Teaching(CLT) in Advanced Japanese Teaching  發表人：謝秦  (上海外國語大學日本文化經濟學院副教授兼高級日語教研組組長)  回應人：陳韶琪  (輔仁大學全人教育課程中心/日本語文學系副教授) |
| 16:30-  16:55 | 講題三：AI 浪潮下法文系大一閱讀與寫作課程教學策略Teaching Strategy of Freshman French Reading and Writing under the challenge of AI Development  發表人：沈中衡  (輔仁大學法國語文學系副教授)  回應人：孫珊珊  (上海外國語大學英語學院副教授兼副院長) | 講題三：利用AI圖像生成器證明ESP課程的必要性：CEFR B2級英語能力、數位素養與文化素養在AI驅動未來中的角色Utilizing AI Image Generators to Demonstrate the Necessity of ESP Courses: The Role of CEFR B2-Level English Proficiency, Digital Literacy, and Cultural Literacy in an AI-Driven Future  發表人：陳虹育  (文藻外語大學英語教學中心講師) 【英文發表Presentation in English】  回應人：周德嬚  (輔仁大學英國語文學系助理教授兼英國語文學系進修學士班主任) |
| 17:00- 17:05 | 討論 | 討論 |
| 17:30-  20:00 | 晚宴 | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Date  Time | **第二天　10月18日 (星期五)**  **October 18th (Friday)** | | |
| 08:30-  08:55 | 報 到 (外語學院德芳外語大樓一樓寰宇廳) | | |
|  | **分場一**  **主題1： 教學理念與實踐**  **Theory & Practice**  **【地點：FG507】** | **分場二**  **主題4： 科技與外語文教學**  **Technology & Foreign Language Teaching**  **【地點：FG302】** | **分場三**  **主題5： 善盡大學社會責任（USR）University Social Responsibility, USR**  **【地點：FG204】** |
| 09:00-  09:05 | 主持人：張孟仁  (輔仁大學義大利語文學系副教授兼系主任） | 主持人：白亮  (北京外國語大學中國語言文學學院副教授兼副院長) | 主持人：歐陽永樂  (輔仁大學義大利語文學系副教授) |
| 09:10-  09:35 | 講題一：運用分級讀本提昇英語為外語學習者在譬喻式語言的意識Raising Learners’ Awareness of Figurative Language with Graded Readers in an EFL Classroom  發表人：謝君青  (文藻外語大學英國語文系專案助理教授) 【英文發表Presentation in English】  回應人：焦源鳴  (文藻外語大學國際事務系助理教授) | 講題一：遊戲融入義大利文閱讀與寫作課程Gamification in Italian Reading and Writing Course  發表人：陳奕廷  (輔仁大學義大利語文學系助理教授)  回應人：施喬佳  (輔仁大學義大利語文學系助理教授) | 講題一：外語實踐教學與大學生社會服務的互促作用研究：以上海外國語大學阿拉伯語專業為例　The Mutual Reinforcing of Foreign Language Practical Teaching and College Students’ Social Service: A Case Study of Arabic Major in SISU  發表人：韓忡  (上海外國語大學講師兼教務處綜合改革辦公室科長)  回應人：黃翠玲  (文藻外語大學翻譯系助理教授/生涯發展中心主任) |
| 09:40-  10:05 | 講題二：區域國別交叉學科視角下的外語教學變革——以西班牙語專業的拉美研究教學為例Changes in Foreign Language Teaching from the Perspective interdisciplinary of Regional Studies -- Latin American Studies in the Teaching Program of Spanish as an Example  發表人：李紫瑩  (北京外國語大學西班牙語葡萄牙語學院教授/副院長)  回應人：趙蓉暉 | 講題二：生成式 AI 在外語文化課程教學與學習的應用、評量,與挑戰—  以輔仁大學外語學院為例The Application, Assessment, and Challenges of Generative AI in the Teaching and Learning of Foreign Cultural Courses: A Case Study of Fu Jen Catholic University's College of Foreign Languages  發表人：周德嬚  (輔仁大學英國語文學系助理教授兼英國語文學系進修學士班主任)  回應人：陳奕廷  (輔仁大學義大利語文 | 講題二：服務學習與4F結構性反思的力量:結合高階英語訓練與國小雙語安全教育之成效評估The Power of Service Learning and 4F Active Review Cycle: Assessing the Effectiveness of Advanced English Communication Training through Bilingual Safety Education for Sixth Graders  發表人：張瓈文  (輔仁大學英國語文學系副教授)  回應人：楊明  (上海外國語大學西 |
|  | (上海外國語大學語言研究院教授) | 學系助理教授) | 方語系副教授兼副系主任) |
| 10:05-  10:10 | 討論 | 討論 | 討論 |
| 10:10-  10:20 | (10 mins) 茶敘（德芳一樓寰宇廳） | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **分場四**  **主題1： 教學理念與實踐**  **Theory & Practice**  **【地點：FG507】** | **分場五**  **主題4： 科技與外語文教學**  **Technology & Foreign Language Teaching**  **【地點：FG302】** | | **分場六**  **主題5： 善盡大學社會責任（USR）University Social Responsibility, USR**  **【地點：FG204】** |
| 10:20-  10:25 | 主持人：沈中衡  (輔仁大學法國語文學系副教授) | 主持人：鄭偉成  (輔仁大學英國語文學系副教授兼系主任) | | 主持人：周岫琴  (輔仁大學跨文化研究所副教授兼所長) |
| 10:30-  10:55 | 講題一：外語人才培養的集成治理模式——以上海外國語大學區域國別研究人才培養為例The Integrated Governance Model for Foreign Language Education -- the Case of Area Studies Program in SISU  發表人：趙蓉暉  (上海外國語大學語言研究院教授)  回應人：苑大勇  (北京外國語大學國際教育學院教授兼副院長 | 講題一：生成式 AI 工具應用於華語師資培訓基礎課程設計Design of Chinese Language Teacher Training Course Using Generative AI Tools  發表人：林翠雲  (文藻外語大學應用華語文系暨碩士班助理教授)  回應人：李子瑄  (輔仁大學跨文化研究所副教授) | | 講題一：探究跨文化線上服務學習專題培育大學生21 世紀公民的核心素養：個案研究Exploring the Intercultural Online Service-Learning Project to Develop University Students’ Core Competencies of 21st-century Citizenship: A Case Study  發表人：曾明怡  (輔仁大學英國語文學系副教授) 【英文發表Presentation in English】  回應人：王海洲  (上海外國語大學法語系教授兼系主任) |
| 11:00-  11:25 | 講題二：大陸高校來華留學教育的發展歷程、特色定位及未來走向——以北京外國語大學為例The development process, characteristic positioning, and future direction of mainland universities studying in China: the practice of Beijing Foreign Studies University  發表人：李茂林  (北京外國語大學港澳臺辦公室副主任)  回應人：沈中衡  (輔仁大學法國語文學系副教授) | 講題二：不同程度學生在學術寫作中使用 ChatGPT 的差異性研究 Variations in Student Use of ChatGPT for Academic Writing Across Different Achievement Levels  發表人：焦源鳴  (文藻外語大學國際事務系助理教授) 【英文發表Presentation in English】  回應人：徐慧蓮  (輔仁大學英國語文學系副教授) | | 講題二：大學部逐步口譯教育下的全球目標：課程導入 SDGs 與 USR 以提升學生之學習動機Global Goals in Local Undergraduate Consecutive Interpreting Education: Fostering Students’ Learning Motivation through UNSDGs and USR Implementation  發表人：林虹秀  (文藻外語大學翻譯系助理教授) 【英文發表Presentation in English】  回應人：曾明怡  (輔仁大學英國語文學系副教授) |
| 11:30-  11:55 | 講題三：新文科建設背景下多語種人才的人文素養提升策略On the Cultivation Strategies of Multilingual Talents’ Humanistic Literacy in the Context of New Liberal Arts Construction  發表人：白亮  (北京外國語大學中國語言文學學院副教授兼副院長)  回應人：蔣之英  (輔仁大學法國語文學系副教授) | | 討論  (11:30-11:35) | 講題三：構建一流質保體系，提升人才培養品質Building a first-class quality assurance system and improving the quality of talent cultivation  發表人：郭斌  (北京外國語大學教務處副處長)  回應人：周岫琴  (輔仁大學跨文化研究所副教授兼所長) |
|  |
| 12:00-  12:05 | 討論 | | 討論 |
| 12:05-  13:00 | **午餐**  (請至「餐劵」上的地點取餐：生活午茶、輔大創意設計中心、德芳一樓寰宇廳) | | | |
| Xplorer計畫的學生成果展(德芳2、3、5樓)/  2024故宮校園微型展—畫夢清宮(德芳1樓寰宇廳，10/18中午12:40-12:55 中文導覽) | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **分場七**  **主題1： 教學理念與實踐**  **Theory & Practice**  **【地點：FG507】** | **分場八**  **主題4： 科技與外語文教學**  **Technology & Foreign Language Teaching**  **【地點：FG302】** | | **分場九**  **主題1： 教學理念與實踐**  **Theory & Practice**  **【地點：FG204】** |
| 13:00-  13:05 | 主持人：施列庭  (輔仁大學日本語文學系副教授) | 主持人：李素卿  (輔仁大學西班牙語文學系副教授) | | 主持人：陳瑛慧  (輔仁大學德語語文學系副教授兼系主任) |
| 13:10-  13:35 | 講題一：專門用途非通用語教學實現路徑探究 ——以波蘭語專業為例An Exploration on the Realization Path of the Teaching of Lesser-used Languages for Specific Purpose ——Taking Polish Language Teaching as an Example  發表人：何娟  (北京外國語大學歐洲語言文化學院講師)  回應人：韓忡  (上海外國語大學講師兼教務處綜合改革辦公室科長) | 講題一：SDGs 導向綠色會展、淨零碳排及ESG未來趨勢：AI與遠程翻譯科技SDGs-Oriented Green MICE, Net Zero Carbon Emission, and ESG Future Trends: Innovative Applications of AI and Remote Translation Technology  發表人：黃翠玲  (文藻外語大學翻譯系助理教授/生涯發展中心主任)  回應人：林虹秀  (文藻外語大學翻譯系助理教授) | | 講題一：人工智慧時代外語專業知識課程的轉型策略研究——以德語國家概況課程為例The era challenges and coping strategies faced by foreign language major courses—Taking the "Overview of German-speaking Countries" course as an example  發表人：于芳  (北京外國語大學德語學院副教授)  回應人：謝建文  (上海外國語大學德語系教授兼常務副系主任) |
| 13:40-  14:05 | 講題二：新形勢下中國高校朝鮮語專業的培養模式新探索Exploring New Training Models for Korean Language Majors in Chinese Universities under the New Circumstances  發表人：高陸洋  (上海外國語大學東方語學院教授兼副院長)  回應人：李紫瑩  (北京外國語大學西班牙語葡萄牙語學院教授/副院長) | 講題二：ChatGPT在漢西翻譯策略教學中的運用：以《圍城》為例Application of ChatGPT in Chinese-Spanish Translation Strategies Teaching: a case study of Spanish version of *Fortress Besieged*  發表人：楊明  (上海外國語大學西方語系副教授兼副系主任)  回應人：施佑芝  (輔仁大學英國語文學系副教授) | | 講題二：德語中的哲學與武術：從理論到生活實踐Philosophy and Kung-Fu in German: From Theory to Life Practice  發表人：禪悟  (輔仁大學德語語文學系副教授) 【英文發表Presentation in English】  回應人：張瓈文  (輔仁大學英國語文學系副教授) |
| 14:10-  14:15 | 討論 | 討論 | | 討論 |
| 14:20-  14:30 | (10 mins.)茶 敘（德芳一樓寰宇廳） | | | |
|  | **分場十**  **主題4： 科技與外語文教學**  **Technology & Foreign Language Teaching**  **【地點：FG302】** | | **分場十一**  **文學與翻譯中的語言、跨媒體與世代轉變**  **Language, Intermedia and Inter-generational Changes in Literature and Translation**  **【地點：FG204】** | |
| 14:35-  14:40 | 主持人：施佑芝  (輔仁大學英國語文學系副教授) | | 主持人：苑大勇  (北京外國語大學國際教育學院教授兼副院長) | |
| 14:45-  15:10 | 講題一：大語言模型ChatGPT在法語教學中的應用研究Research on the Application of the Large Language Model ChatGPT in French Teaching  發表人：王海洲  (上海外國語大學法語系教授兼系主任)  回應人：馮寶珠  (輔仁大學日本語文學系教授) | | 講題一：圖畫書的翻譯和跨媒體性：以穆勒的《小兔子》系列(2015-2017)為例Translation and Intermediality in Picture Book: Jörg Mühle’s Series *Das Hasenkind* (2015-2017) as Example  發表人：吳宜盈  (輔仁大學德語語文學系助理教授)  回應人：魏亦淳  (輔仁大學英國語文學系/國際溝通與科技創新學士學位學程助理教授) | |
| 15:15-  15:40 | 講題二：學生學業表現之學習分析與職涯輔導結合：日文系個案研究Integrating Learning Analytics with Career Counseling in Student Academic Performance: A Case Study  發表人：馮寶珠  (輔仁大學日本語文學系教授)  回應人：高陸洋  (上海外國語大學東方語學院教授兼副院長) | | 講題二：良知的考驗：從小說《沒有神在的青春》探討介於兩戰之間的世代群像The Test of Conscience: Exploring the Generation Portrait of the interwar period through the Novel *Godless Youth*  發表人：鄭慧君  (輔仁大學德語語文學系助理教授)  回應人：吳宜盈  (輔仁大學德語語文學系助理教授) | |
| 15:45-  16:10 | 講題三：智慧型行動載具應用於混合式日語教學之實證研究An Empirical Study of Applying Intelligent Mobile Devices to Blended Japanese Language Teaching  發表人：施列庭  (輔仁大學日本語文學系副教授)  回應人：謝秦  (上海外國語大學日本文化經濟學院副教授兼高級日語教研組組長) | | 講題三：解析《吉訶德先生》中的麵包相關諺語Analysis of Bread-Related Proverbs in *Don Quixote*  發表人：賴彥伶  (輔仁大學西班牙語文學系助理教授)  回應人：鄭慧君  (輔仁大學德語語文學系助理教授) | |
| 16:15- 16:20 | 討論 | | 討論 | |
| 16:25-  16:45 | 【移動至FG507】 | | | |
| 16:50-  17:20 | 綜合座談  主持人：輔仁大學外語學院 劉紀雯院長 | | | |
| 四校教師代表  主題1：教學理念與實踐：輔仁大學日本語文學系施列庭副教授  主題2：教學模式：文藻外語大學英國語文系顏楚蓉副教授  主題3：創新教材教法：上海外國語大學法語系王海洲教授兼系主任  主題4：科技與外語文教學：北京外國語大學李紫瑩西班牙語葡萄牙語學院教授兼副院長  主題5：善盡大學社會責任（USR）：輔仁大學英國語文學系曾明怡副教授  主題6：素養導向計畫觀察員報告：輔仁大學英國語文學系周德嬚助理教授兼進修學士班主任 | | | |
| 17:20-  17:30 | 閉 幕 式  輔仁大學 賴振南行政副校長、輔仁大學外語學院 劉紀雯院長 | | | |
| 17:30 | 賦歸 | | | |